

N° 836.

PAYS-BAS ET ROYAUME-UNI

Accord provisoire au sujet de la navigation aérienne, signé à la Haye, le 11 juillet 1923.

**THE NETHERLANDS
AND THE UNITED KINGDOM**

Provisional Agreement relating to Air Navigation, signed at The Hague, July 11, 1923.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

No. 836. — VOORLOOPIGE SCHIKKING¹ TUSSEHEN NEDERLAND EN HET VEREENIGD KONINKRIJK INZAKE LUCHTVAARTVERKEER, GETEEKEND TE'S GRAVENHA'SE, DEN II DEN JULI 1923.

Textes officiels anglais et néerlandais communiqués par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 10 mars 1925.

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN en ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN HET VEREENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN IERLAND EN VAN DE BRITSCH OVERZEESE BEZITTINGEN, KEIZER VAN INDIË,

wenshende tot eene voorloopige schikking nopens het luchtvaartverkeer tusschen Nederland en Groot-Britannië en Noord-Ierland te geraken, hebben daartoe tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Zijne Excellentie Jonkheer H. A. VAN KARNEBEEK, Minister van Buitenlandse Zaken, en

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN HET VEREENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN IERLAND EN VAN DE BRITSCH OVERZEESE BEZITTINGEN, KEIZER VAN INDIË :

Sir Charles MURRAY MARLING, K. C. M. G., C. B., Zijner Majesteits Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te 's-Gravenhage,

No. 836. — PROVISIONAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM, RELATING TO AIR NAVIGATION, SIGNED AT THE HAGUE, JULY 11, 1923.

English and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Agreement took place March 10, 1925.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS and HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND and THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA,

being desirous of entering into a provisional agreement relating to air navigation between the Netherlands and Great Britain and Northern Ireland, have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

His Excellency Jonkheer H. A. VAN KARNEBEEK, Her Majesty's Minister for Foreign Affairs, and

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND and OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

Sir Charles MURRAY MARLING, K.C.M.G., C.B., His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 7 janvier 1925.

¹ The exchange of ratifications took place at The Hague, January 7, 1925.

die, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

Deze voorloopige schikking betreft alleen particuliere en handelsluchtvaartuigen, welke als zoodanig onderscheidenlijk door de Nederlandsche en de Britsche Regeering volgens de voorschriften zijn ingeschreven. Elk der beider verdragsluitende Staten verbindt zich in vreedstijd aan de particuliere en handelsluchtvaartuigen van den anderen Staat vrijheid van vreedzaam verkeer boven zijn territoir en territoriale wateren toe te staan, mits de in deze voorloopige schikking vermelde voorwaarden worden nageleefd.

Elk der beide verdragsluitende Staten heeft het recht het vervoer van personen en goederen tegen betaling tusschen twee punten binnen zijn territoir ten behoeve van de eigen luchtvaartuigen voor te behouden.

Artikel 2.

De Nederlandsche Regeering en de Britsche Regeering hebben ieder het recht het vliegen boven bepaalde gedeelten van haar territoir, op straffen bij de wet bedreigd, te verbieden, onder het voorbehoud, dat in dit opzicht geen onderscheid zal worden gemaakt tusschen de particuliere en handelsluchtvaartuigen der beide Staten.

In buitengewone omstandigheden evenwel heeft elk der verdragsluitende Staten het vliegen boven zijn territoir of boven gedeelten van zijn territoir te beperken of geheel te verbieden, in welk geval het hierboven bedoelde voorbehoud niet van toepassing is.

De in dit artikel genoemde verbodsbepalingen en beperkingen zullen aan den betrokken Staat worden bekend gemaakt.

Artikel 3.

Elk luchtvaartuig, dat zich boven een verboden gebied bevindt, moet onmiddellijk het noodsignaal geven, hetwelk is voorgeschreven in de luchtvaartreglementen van den Staat, waarboven het zich bevindt, en moet zoo

who, after having communicated to each other their full powers found to be in good and proper form, have agreed as follows :

Article 1.

This provisional Agreement applies only to private and commercial aircraft, duly registered as such by the Netherlands and British Governments respectively. Each of the two Contracting States undertakes in time of peace to allow the private and commercial aircraft of the other State liberty of innocent passage above its territory and territorial waters provided that the conditions set forth in the present provisional Agreement are observed.

Each of the two Contracting States shall have the right to reserve to its national aircraft the carriage of persons and goods for hire between two points within its own territory.

Article 2.

The Netherlands Government and the British Government shall each have the right to forbid flight over certain areas of its territory under the penalties provided by its legislation, but subject to the reservation that no distinction shall be made in this respect between the private and commercial aircraft of the two States.

In exceptional circumstances, however, each of the Contracting States shall have the right to restrict or to forbid the flight over the whole or over parts of its territory, this measure not being subject to the reservation mentioned above.

The prohibitions and restrictions mentioned in this paragraph will be notified to the State interested.

Article 3.

Any aircraft which finds itself above a prohibited area shall immediately give the signal of distress provided in the regulations as to air navigation of the State flown over and shall land as soon as possible on one of

spoedig mogelijk op een der luchtvaartterreinen van dien Staat, en buiten het verboden gebied, landen.

Artikel 4.

Elk luchtvaartuig moet voorzien zijn van een door of vanwege de bevoegde autoriteit van een der beide Staten uitgereikt bewijs van inschrijving en bewijs van luchtwaardigheid, alsmede een journaal. Het moet duidelijke en zichtbare kenmerken voeren, waaruit gedurende de vlucht zijn identiteit kan worden vastgesteld.

Artikel 5.

De bestuurders moeten voorzien zijn van een bewijs van geschiktheid, uitgereikt door de bevoegde autoriteiten van elk der beide Staten of door een door deze erkende vereeniging. Elke bestuurder moet voorts met zich voeren bescheiden, waaruit zijn nationaliteit, zijn identiteit en eventueel zijn militaire rang blijkt, en moet, zoo noodig, voorzien zijn van een paspoort. De passagiers moeten voorzien zijn van alle identiteitsbewijzen en paspoorten, welke de geldende wetten en verordeningen voorschrijven.

Artikel 6.

Een luchtvaartuig mag geen inrichting voor draadloze telegraphie of telephonie medevoeren zonder bijzondere vergunning van den Staat, tot welks nationaliteit het behoort. Het gebruik van deze inrichtingen boven het territoir van elk der verdragsluitende Staten zal onderworpen zijn aan de voorschriften, welke door de bevoegde autoriteit van dien Staat zijn gegeven. In elk geval mag een zoodanige inrichting slechts bediend worden door die leden der bemanning, die daartoe een bijzondere vergunning hebben.

Geen wapenen, munitie, ontplofbare stoffen, vergiftige gassen of postduiven mogen worden medegevoerd. Geen photographische of cinematographische toestellen mogen worden medegevoerd zonder bijzondere vergunning van den Staat, waarboven het luchtvaartuig zich bevindt.

the aerodromes of that State and outside the prohibited area.

Article 4.

Every aircraft shall be provided with a certificate of registration and a certificate of airworthiness, issued by the competent authorities of either of the two States or under their sanction, and also with a log book. It shall carry distinctive and visible marks allowing it to be identified while flying.

Article 5.

The pilots shall be provided with a certificate of competency issued by the competent authorities of either of the two States or by an association recognised by them. Each pilot shall further carry documents establishing his nationality, his identity, his military rank (if any) and shall, if necessary, be provided with a passport. The passengers shall be provided with all the documents of identity and passports required by the laws and regulations in force.

Article 6.

No apparatus for wireless telegraphy or telephony shall be carried by an aircraft without a special licence issued by the State to which it belongs. The use of such apparatus above the territory of each of the Contracting States shall be subject to the regulations made by the competent authority in that State. In any case such apparatus shall only be used by such members of the crew as are provided with a special licence for the purpose.

No arms, munitions, explosives, asphyxiating gases or carrier pigeons shall be carried. No photographic or cinematographic apparatus shall be carried without special permissions from the State flown over.

Artikel 7.

Een luchtvaartuig, dat aan het internationaal verkeer tusschen de beide Staten deelneemt, mag passagiers en goederen vervoeren, doch moet voorzien zijn :

wat de passagiers betreft, van een naamlijst ;

wat de goederen betreft, van een manifest van lading en een inventaris van de aan boord aanwezige uitrusting en van door de afzenders gedane specifieke aangiften.

Het vervoer van passagiers en goederen moet geschieden overeenkomstig de geldende wetten en verordeningen. Post mag worden vervoerd, indien te dien einde tusschen de post-administratiën der beide landen een overeenkomst is gesloten en van kracht is.

Artikel 8.

Bij vertrek en landing van de luchtvaartuigen hebben de autoriteiten van beide landen te allen tijde het recht de luchtvaartuigen te onderzoeken, ten einde de bescheiden, waarvan deze moeten zijn voorzien, te verifiëren.

Artikel 9.

Elk luchtvaartterrein in een der beide Staten, dat tot algemeen gebruik ten behoeve van de eigen luchtvaartuigen is opengesteld, zal evenzoo voor de luchtvaartuigen van den anderen Staat toegankelijk zijn.

Artikel 10.

Alle luchtvaartuigen, welke een der beide Staten binnenkomen of verlaten, moeten landen op of opstijgen van daartoe aangewezen (land- of water-) luchtvaartterreinen, welke luchtvaartterreinen over en weer zullen worden bekendgemaakt.

Behoudens in geval van nood mag een luchtvaartuig, dat een der beide Staten verlaat of daar binnenkomt, niet landen tusschen de grens en een der aangewezen luchtvaartterreinen.

Article 7.

An aircraft engaged in international navigation between the two States may carry passengers and goods, but shall be provided :

for passengers, with a list of their names ;

for goods, with a manifest of the goods and an inventory of the supplies carried and with detailed declarations made out by the consignors.

The carriage of passengers and goods shall be in accordance with the laws and regulations in force for the time being. Mails may be carried, if an agreement to this effect has been concluded and is for the time being in force between the postal administrations of the two countries.

Article 8.

Upon the departure and upon the landing of aircraft, the authorities of the two countries shall in all cases have the right to search them with a view to examining and verifying the documents with which they must be provided.

Article 9.

Every aerodrome in either of the two States which is open to public use by its national aircraft shall likewise be open to aircraft of the other State.

Article 10.

All aircraft entering or leaving either of the two States must land at or depart from appointed aerodromes or seaplane stations, such aerodromes and seaplane stations to be reciprocally notified.

Except in cases of distress, an aircraft leaving or entering one of the two States shall make no landing between the frontier and one of the appointed aerodromes or seaplane stations.

Artikel 11.

Totdat anders is bepaald, mogen de grenzen van de beide Staten op elk punt, met uitzondering van de verboden gebieden, worden overgevlogen.

Artikel 12.

Het luchtvaartuig en zijn bemanning is onderworpen aan alle wettelijke verplichtingen, welke voortvloeien uit de algemeene wetgeving, de douane-wetgeving en alle verordeningen betreffende de openbare veiligheid, alsmede aan die verordeningen betreffende de luchtvaart, welke eventueel geldig zijn in den Staat waarin zij zich bevinden; de ten behoeve van de Nederlandsche luchtvaartuigen en de leden hunner bemanning uitgereikte bewijzen van luchtwaardigheid en van geschiktheid hebben gelijke geldigheid als de overeenkomstige door Groot-Britannië uitgereikte stukken en omgekeerd.

Artikel 13.

Gedurende de vlucht mag als ballast slechts fijn zand of water uit een luchtvaartuig worden geworpen.

Artikel 14.

Gedurende de vlucht mogen geen andere voorwerpen of stoffen dan ballast worden uitgeworpen of op andere wijze verwijderd.

Uitzonderingen kunnen worden gemaakt ten aanzien van postluchtvaartuigen, alsmede in die gevallen, waarin een bijzondere vergunning is gegeven.

Article 15.

De Nederlandsche Regeering en de Britsche Regeering zullen elkander mededeeling doen van de regelingen, welke betreffende de luchtvaart onderscheidenlijk in elk der beide landen van kracht zijn.

Artikel 16.

Deze schikking zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zoo spoedig

Article 11.

Until otherwise provided, the frontiers of the two States may be crossed at any point except over prohibited areas.

Article 12.

The aircraft and its crew shall be subject to all the legal obligations which arise from general legislation, from Customs and excise legislation and any regulations which are laid down for public safety, as well as to such regulations as to air navigation as may be in force in the State in which they may be; the licences and certificates issued in respect of the aircraft and of the crews of aircraft of the Netherlands shall have the same validity as the corresponding documents issued in Great Britain and vice versa.

Article 13.

No ballast, other than fine sand or water, shall be dropped from an aircraft in flight.

Article 14.

No article or substance other than ballast shall be unloaded or discharged in the course of flight. Exceptions may be made for postal aircraft and in cases for which permission may be specifically granted.

Article 15.

The Netherlands Government and the British Government will communicate to each other the regulations relative to air navigation which are in force in their respective countries.

Article 16.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as

mogelijk worden uitgewisseld. Zij zal van kracht worden op den dag, waarop de bekrachtigingsoorkonden zullen zijn uitgewisseld.

Artikel 17.

Deze schikking, welke van voorloopigen aard is, kan door elk der verdragsluitende partijen te allen tijde met een termijn van drie maanden worden opgezegd.

Verder behoudt elk der verdragsluitende partijen zich het recht voor deze schikking zonder eenigen termijn van opzegging te doen eindigen, zondra de beide verdragsluitende partijen de op 13 October 1919 te Parijs geteekende Luchtvaartconventie¹ zullen hebben bekrachtigd.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden deze overeenkomst hebben geteekend en van hunne zegels voorzien.

Gedaan te 's-Gravenhage in tweevoud in de Nederlandsche en in de Engelsche taal, den 11den Juli 1923.

VAN KARNEBEEK.
CHARLES M. MARLING.

BIJLAGE.

1. Wat betreft de vluchten binnen de grenzen van en boven haar gebied heeft elk der verdragsluitende partijen het recht de bewijzen van geschiktheid, welke aan een van haar onderdanen door den anderen Staat zijn uitgereikt, niet te erkennen.

2. De partijen zijn het er over eens, dat het instellen van een geregelden dienst naar en van een der verdragsluitende Staten alsmede daarbinnen door dien Staat aan bijzondere voorschriften kan worden onderworpen.

3. Deze bijlage zal als een integreerend deel van de bovenvermelde schikking worden beschouwd.

soon as possible. It will come into force on the date of exchange of the ratifications.

Article 17.

The present Agreement, which is of a provisional character, may be denounced by either of the Contracting Parties at any time by giving notice three months in advance.

Furthermore each of the Contracting Parties reserves to itself the right to denounce the present Agreement, such denunciation to take immediate effect, after the two Contracting Parties have ratified the International Air Convention¹ signed at Paris the 13th October, 1919.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at the Hague in duplicate in the Dutch and English languages, the 11th July, 1923.

ANNEX.

(1) For the purpose of flights within the limits of and above its own territory each of the Contracting Parties has the right to refuse to recognise certificates of competency and licences granted to one of its nationals by the other Contracting State.

(2) It is agreed that the establishment of a regular service to and from one of the Contracting States and within that State may be made subject to special regulations by that State.

(3) The present Annex shall be considered as an integral part of the above Agreement.

¹ Vol. XI, page 173 et vol. XXIV, page 174 de ce Recueil.

¹ Vol. XI, page 173, and Vol. XXIV, page 174, of this Series.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 836. — ACCORD PROVISOIRE ENTRE LES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI AU SUJET DE LA NAVIGATION AÉRIENNE, SIGNÉ A LE HAYE, LE 11 JUILLET 1923.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS et SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE, des DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, Désireux de conclure un accord provisoire relatif à la navigation aérienne entre les Pays-Bas et la Grande-Bretagne et l'Irlande septentrionale, ont nommé à cet effet comme leurs Plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Son Excellence le Jonkheer H. A. VAN KARNEBEEK, son Ministre des Affaires étrangères,
et

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Sir Charles MURRAY MARLING, K.C.M.G., [C. B.,]son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye ;

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Le présent Accord provisoire s'applique exclusivement aux appareils aériens privés et commerciaux, dûment enregistrés comme tels par les Gouvernements britannique et néerlandais, respectivement.

Chacun des deux Etats contractants s'engage à accorder, en temps de paix, aux appareils privés et commerciaux de l'autre Etat la liberté de passage inoffensif au-dessus de son territoire et de ses eaux territoriales, sous réserve que soient observées les conditions énoncées dans le présent Accord provisoire.

Chacun des deux Etats contractants aura le droit de réserver à ses appareils nationaux le transport payant de passagers et de marchandises entre deux points de son propre territoire.

Article 2.

Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement britannique auront le droit d'interdire le survol de certaines zones de leurs territoires, sous réserve des sanctions prévues par leurs législations respectives, mais à condition qu'il ne soit fait aucune distinction à cet égard entre les appareils privés et commerciaux des deux Etats.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.